

Příloha k protokolu o SZZ č. ....

Student: **Alena Hrabíková**

Vysoká škola: FF JU v Čes. Budějovicích

Aprobace: Bohemistika – Anglický jazyk a literatura

**Ústav bohemistiky**

Vedoucí \* / prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc.  
bakalářské práce

Datum odevzdání posudku: 23.5. 2014

**Recenzent \*/ Mgr. Veronika Veberová, Ph.D.**

## **POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

### **České překlady textů Boba Dylana**


.....  
(téma)

Hudební texty Boba Dylana mají dobrou literární úroveň a tematicky se dotýkají oblastí lidského života, které jsou nadnárodně obecné. Možná i z tohoto důvodu jsou předmětem práce Aleny Hrabíkové překlady Dylanových textů do češtiny.

Autorka se nejprve krátce zmiňuje o teoriích překladu písňových textů, přičemž si vymezuje také oblasti, které ji v překladech budou zajímat. Je to rovina významová, rýmová a rovina přirozenosti (na základě teorie P. Lova, který jich rozlišil pět, ještě roviny rytmickou a roviny zpěvnosti). Při rozboru pěti českých překladů vždy hodnotí tyto roviny a zkoumá, kdo z překladatelů se jak odchýlil od původního textu a zda to mělo vliv na roviny přirozenosti. Autorka dochází k závěru, že nejliterárnějšími ale zároveň i nejnepřirozenějšími překlady jsou překlady Michaela Žantovského, zatímco další překladatelé, Robert Křesťan, Gita Zbavitelová, Michal Bystrov, se pokoušeli více zachovat původní atmosféru písňového textu včetně hovorových, slangových a nespisovných prvků.

Práce Aleny Hrabíkové je napsaná velice čtivě a její závěry jsou podloženy důkladným formálním rozбором jednotlivých překladů. Rovněž na poli interpretace při hodnocení jednotlivých překladů působí její výsledky velmi důvěryhodně, a tak lze tuto práci hodnotit jako významný přínos k dalšímu zkoumání překladů nejen Dylanových textů.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **výborně**



.....  
podpis recenzenta bakalářské práce

Čes. Budějovicích  
V ..... dne 23.5. 2014

Stupeň klasifikace:	<b>výborně</b>	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	----------------	-------------	-------	-----------